

COMMENTER UN ARTICLE DE PRESSE EN RUSSE

FORMAT DE L'EPREUVE

- Durée de préparation : 20 minutes (30 dans certaines écoles)
- Durée de la présentation : 10 minutes (12 et parfois 15 dans certaines écoles)
 - 4mn d'introduction et de bref commentaire d'article
 - 6mn d'exposé organisé sur un sujet connexe plus large et conclusion
- Entretien avec le jury : 10 minutes

AVANT LA LECTURE

- Regarder de quel média est tiré l'article ; s'il est connu, inscrire en-dessous un adjectif ou une expression indiquant où il se situe dans le paysage médiatique russe :
 - либеральная газета, оппозиционная газета, государственная газета, местная газета, иностранная газета...
 - государственное пресс-агентство, иностранное пресс-агентство, одна из самых крупных / распространённых / читаемых газет страны...
 - газета, специализированная в экономических / экологических / технологических / общественных вопросах...
- Vérifier la bonne compréhension du titre, traquer un jeu de mots éventuel, un rythme particulier (binaire, ternaire), une forme particulière (question, exclamation, citation), une référence culturelle éventuelle (le titre parodie un vers de Pouchkine, etc)

PENDANT LA LECTURE

- Vous n'avez que vingt minutes pour tout faire, c'est extrêmement court : ne prenez surtout pas le risque de lire d'abord l'article sans l'annoter en vue d'y revenir après, **vous n'aurez pas le temps**
- Entourer au crayon chaque notion qui mérite que l'on s'y arrête (« financier », « tourisme », « USA », ...), afin de :
 - pouvoir les retrouver plus facilement durant le commentaire
 - justifier de « tirer un fil » dans votre commentaire, sur le mode : « l'auteur aborde le thème de XX, j'aimerais aller plus loin »
 - relier différents éléments entre eux au fil de la lecture, voir ce qui apparaît ou disparaît en cours de route
- Souligner les éléments éventuels indiquant une partialité de l'auteur de l'article ou un ton spécifique (ironique, humoristique, agacé, laudatif...)
- Tirer un trait pour dégager des grandes parties dans le texte, si possible trois ; s'il y en a plus, feinter en désignant trois grandes parties « с коротким введением / заключением », afin de « caser » le paragraphe initial ou final
- Sur une feuille à part, faire deux colonnes à remplir au fil de la lecture : à gauche, une colonne où vous noterez tout ce qui vous semble intéressant dans l'article (le ton, une allusion à une date, un mot à commenter, une référence à expliciter, un chiffre...) ; à droite, une colonne où vous noterez les thèmes abordés par l'article, où qui en découlent : au fil de votre lecture de

l'article se construira ainsi un ensemble de choses à dire, ce qui vous permettra de construire rapidement un commentaire d'article et une réflexion plus large.

ATTENTION : pour certaines écoles (de commerce), vous ne pouvez pas annoter le texte

PARTIE I : L'INTRODUCTION ET LE COMMENTAIRE DE L'ARTICLE

- **Trouver une accroche**
 - ce peut être une citation, un chiffre marquant, un événement récent...
 - privilégier quelque chose ayant un lien direct avec la Russie : éviter « L'écologie est aujourd'hui un sujet très important », le remplacer par exemple par « L'écologie, sujet très important de nos jours, concerne tout particulièrement la Russie qui possède des espaces de biodiversité uniques au monde / qui est en retard dans la transition écologique par rapport aux pays européens / Chaque été, en Sibérie, brûlent entre 12 et 17 millions d'hectares de forêts », ou alors préciser *pourquoi* ce sujet est important (il est devenu un enjeu politique, un argument électoral, un terrain géopolitique...)
- **Présenter l'article en une phrase**
 - Статья XX-го месяца XXXX-го года, взятая из газеты «...» ...
 - éviter quelque chose de trop bateau du genre « parle de » : préciser d'emblée *comment* l'article parle de tel ou tel sujet : освещает (éclaire), представляет (положительным / отрицательным образом) (présente d'une manière positive/négative), объясняет (explique), рассказывает (raconte), критикует, пытается объяснить (tente d'expliquer)... → voir le lexique phraséologique
 - Si c'est impossible, préférer la tournure « *статья посвящена + datif* » (l'article est consacré à)
- **Indiquer rapidement comment l'article est composé :**
 - статья состоит из двух / трёх / четырёх частей
 - s'il y en a plus, préciser pour s'en tirer : с коротким введением / заключением
 - Faire une ou deux phrases indiquant rapidement le mouvement du texte, en montrant le lien qui unit chaque partie : il faut montrer que vous avez compris la logique de leur enchaînement, et donc de la construction de l'article. Exemples :
 - хотя первая часть касается только общих сторон этого вопроса, во второй части в подробностях рассматриваются его ставки, с особенным сосредоточием на вопросе XX; конец статьи посвящён возможным решениям / последствиям.
 - статья построена хронологическим образом: во-первых, выясняются причины этой проблемы, потом освещается сегодняшняя ситуация, и в конце концов обрисовываются некоторые перспективы для будущего
 - две первые части статьи совершенно противопоставляются, так как автор сравнивает аргументы обоих сторон, прежде тем, как предложить возможное решение по этой проблеме

- начав с индивидуальной перспективы, статья потом уширяется к финансовому / нациальному / общественному взгляду на этот вопрос, и в конце концов политической / геополитической / международной стороне.
- Pour ne pas paraphraser, ne pas hésiter à **conceptualiser** : au lieu de dire, par exemple, « les pouvoirs publics ont alors décrété que ce n'était pas leur faute mais celle de X » (paraphrase), rattacher cela à une notion : « la question de la responsabilité est centrale et oppose les pouvoirs publics à la société civile ». Parmi les concepts les plus fréquents, on retrouve souvent : politique, économie, social, morale, mémoire, tourisme, responsabilité, écologie, géopolitique, commerce, financier, éducation, jeunesse...
- **Commenter rapidement l'article**
 - ATTENTION, l'article n'est PAS un prétexte censé vous faire deviner quel sujet plus large on veut que vous développiez, il a un intérêt intrinsèque, que vous devez faire ressortir. Vous ne devez surtout **pas faire de paraphrase** (« Dans le premier paragraphe, l'auteur nous dit que... »).
 - Le plus simple est de cibler certains points que vous avez relevés et qui vous semblent particulièrement intéressants (et c'est là que la lecture avec annotations va vous être utile) : vous avez déjà fait un cours résumé linéaire, vous pouvez à présent annoncer que vous souhaiteriez attirer l'attention sur trois points précis (« Я хотел(а) бы быстро остановиться на трёх моментах этой статьи, которые мне кажутся особенно интересными »). Choisissez trois choses spécifiques à commenter : un chiffre, une date, un ton d'article étonnant, un changement de ton, la prédominance de tel ou tel acteur, le fait que tel aspect soit mis en avant au détriment de tel autre, que tel aspect soit occulté, que tel mot soit employé...
 - Soyez factuel et rapide : annoncez un élément, citez le passage concerné, faites une analyse courte – et ce, trois fois (deux ou quatre sont possibles aussi, mais trois est souvent le bon chiffre : ni trop, ni trop peu.) C'est pourquoi il est très important d'avoir identifié quelques notions-clés, ou une construction d'article / de paragraphe digne de remarque, la mention d'un acteur étonnant, un mot-clé trop vite éludé par l'auteur, une expression intéressante, un néologisme, un aspect dont il n'est pas question explicitement, etc, et de les avoir notés dans votre colonne de gauche. Des annotations directement sur l'article vous permettront de naviguer rapidement d'une feuille à l'autre.
 - Forcez-vous à vous poser certaines questions :
 - L'article aborde telle chose : qui est le ou qui sont les acteurs principaux ?
 - Quelles sont leurs motivations explicites ? Pourquoi les gens font-ils ce qu'ils font ?
 - Quels sont les moyens d'action employés ?
 - Quels autres acteurs sont naturellement impliqués ?
 - Y a-t-il conflit ou convergence d'intérêts ?
 - Le journaliste est-il partisan ?
 - Le journaliste analyse-t-il ou se contente-t-il de compiler les déclarations de différentes personnes / personnalités ?
 - S'il y a beaucoup de citations : à qui la parole est-elle donnée ?
- **Problématiser** : l'article va vous permettre d'ouvrir sur un exposé plus large. L'idéal est de faire précéder sa problématique d'une « phrase de tension », mettant le doigt sur un problème, un paradoxe, une contradiction quelconque : ainsi, la question n'arrive pas comme un cheveu sur la

soupe. On peut ensuite éventuellement annoncer sa problématique avec la phrase : « Можно задать себе вопрос: ...»

- Каким образом... *De quelle manière...*
- Можно ли ..., не вредя...? *Peut-on... sans nuire à... ?*
- Должен ли ... иметь преимущество перед...? *X doit-il prendre le pas sur Y ?*

PARTIE II : L'EXPOSE

- **Faire un plan composé, qui représente l'essentiel de l'exposé.**
 - Il est important que votre plan soit clair, progressif, et annoncé en fin d'introduction. Exemples d'annonces de plan (voir le lexique phraséologique) :
 - Во-первых, я хотел/а бы остановиться на..., перед тем, как..., и в конце концов...
 - В первой части, я буду рассматривать..., чтобы потом лучше анализировать..., и в конце моего доклада выяснить...
 - Выяснив обстоятельства..., я сосредоточусь на вопросе..., чтобы в последней части рассматривать...
 - Pour monter une argumentation, vous pouvez vous forcer à vous poser les questions suivantes :
 - L'article ne parle pas de tel aspect : pourquoi aurait-il pu / dû le faire ?
 - Quels sont les risques liés à ce qui est présenté ?
 - Quels sont les aspects positifs de ce qui est critiqué ?
 - Quelles critiques peut-on apporter ?
 - Quelles solutions peut-on apporter ?
 - A quel problème plus large cela renvoie ?
 - Qu'est-ce que cela révèle sur le rapport entre X et Y (la Russie et les USA, le peuple et le pouvoir, l'économie et l'écologie...) ?
 - A quels autres thèmes se rattache l'article ?
 - Quels autres événements / faits / chiffres / analyses pouvez-vous rattacher à cette thématique ?
 - Bien souvent, on va retomber sur un plan du type « bien / pas bien / géopo » :
 - I) Les aspects positifs/prometteurs/bénéfiques de X
 - II) Les problèmes posés par X
 - III) Le caractère politique/géopolitique de X
- Dans chacune de vos parties, il faut être précis et factuel, et répéter constamment le schéma « **1) un argument, 2) un exemple, 3) une analyse** ». Par exemple : « 1) En Russie, la mémoire de l'URSS est un sujet complexe qui semble insoluble (argument), 2) Ainsi, chaque année, il y a un débat pour savoir si le mausolée de Lénine, symbole de l'URSS mais aussi attraction touristique, devrait ou non être déplacé (exemple), 3) ce débat est une matérialisation concrète d'un problème plus large : celui du rapport des Russes à leur passé soviétique, et montre que la tension se cristallise surtout autour de certains emblèmes symboliques (analyse) »
- **Conclure :**
 - Résumer les trois parties **en une phrase synthétique**

- **Répondre à la problématique**
- **Ouvrir** sur un enjeu lié qui n'a pas déjà été abordé dans l'exposé, par exemple :
 - poser la question du futur
 - poser la question de l'enjeu international si ça n'a pas été fait
 - poser la question de l'impact écologique (idem)

CONSEILS DIVERS

- éviter ... есть / мы читаем / статья говорит, et remplacer par un verbe impersonnel suivi d'un sujet au nominatif (bonus : il n'y a donc rien à décliner) : читается, замечается, подчёркивается, утверждается, рассказывается, объясняется, выясняется, ... → voir le lexique phraséologique
- ne jamais prononcer « **статья** » : L'ACCENT. EST. FINAL !!! **СТАТЬЯЯЯЯЯ**
- exagérer les accents toniques le plus possible : vous aurez l'impression de faire le guignol, mais pour un auditeur, l'accentuation n'aura en fait rien de choquant : un élève qui fait des fautes mais fait un véritable effort de diction donne l'impression de mieux parler russe qu'un élève à la grammaire correcte mais parlant de manière monocorde.
- Attention à la formulation : abandonner « я буду говорить о », et lui préférer par exemple « эта статья ведёт нас к другому вопросу », qui fait comprendre que votre développement est logique et ne pourrait pas être collé à n'importe quel texte.